

*Erik Mersby*

**Torben Henriksen:** *Juridisk ordbog spansk dansk.*

København. G.E.C.Gads forlag 1991.

Ordbogen, der er i praktisk format og med plastic-coated indbinding, indeholder ca. 10.000 termer. Den henvender sig til alle virksomheder, institutioner, advokater, revisorer og privatpersoner, der direkte eller indirekte kommer i berøring med det spanske retssystem.

Forfatteren, der har mangeårig erfaring som spansk translatør, er lektor ved Handelshøjskolen i Aarhus med undervisning i juridisk sprog på det erhvervsproglige kandidatstudium.

Bogen indeholder udover selve ordbogen en brugervejledning samt et afsnit med komparative træk af spansk og dansk jura.

Brugervejledningen gør rede for systematikken vedr. danske og spanske termer, den almensproglige betydning af spanske termer samt grammatiske forhold.

Selve ordbogsdelen indeholder ca. 10.000 opslagsord fra de mest relevante grene af det spanske retssystem.

I slutningen af bogen findes et 35 sider langt afsnit med komparative træk af spansk og dansk jura med omtale af retsudviklingen, kodifikationer og enkeltlove, hovedsondringer indenfor retssystemerne, national ret og regional ret, lovgivningsinitiativet og lovkompetencen. Der opdeles i personret, familieret, arveret, obligationsret, tingsret, procesret og strafferet.

Til allersidst findes et spansk og dansk stikordsregister samt spanske og danske litteraturhenvisninger.

Vedrørende de enkelte afsnit bemærkes:

### **Nogle komparative træk s. 397**

Denne korte sammenligning af spansk og dansk jura er en nødvendig forudsætning for at forstå de betydelige forskelle, der findes. Netop med henblik på afklaring af de termer, hvor det ikke er muligt at finde en direkte oversættelse eller et tilsvarende begreb på dansk, er det nødvendigt at give en kort gennemgang af forskellene.

### Personret s. 403

Vedr. myndiggørelse af mindreårige kan tilføjes, at *emancipación legal* også omfatter 16-18 åriges strafferetlige myndiggørelse.

Under danske regler om værgemål mangler *lavværgemål*.

### Familieret s. 405

Her kan nævnes den spanske offentliggørelsespligt en måned før indgåelse af ægteskab, hvilket har betydning i forbindelse med et ægteskabs omstødelighed.

### Ægteskabets legale formueordninger s. 407

Desuden foreligger der i Spanien en mulighed for alm. formuefællesskab *régimen patrimonial de comunidad universal*, som også er oversat i ordbogsdelen.

Her burde have været tilføjet, at der i Danmark nu er indført en mulighed for *skilsmisssæreje* ved ægtepagt, og at det tidligere kendte begreb *særeje* nu forstås som *fuldstændigt særeje*.

### Arveret s. 408

På spansk anvendes for det meste betegnelsen *aceptación de la herencia* for *tiltrædelse af arv*.

*Legitimario* anvendes oftere end *heredero forzoso* i forbindelse med tvangsarving.

Det mangler at nævnes, at Spanien ikke har en institution, der svarer til den danske skifteret med dennes specielle opgaver.

Den efterlevende ægtefælles *usufructo* ctr. det danske *uskiftede bo* burde have været omtalt her.

Under **Fortabelse af arveret** s. 409 burde foruden uværdighedsgrunde have været nævnt *arveudelukkelsesgrunde* f.eks.

- a. En præst, der måtte have bistået arveladeren under sidstnævntes sidste sygdom.
- b.. Notaren, der måtte have attesteret arveladerens sidst oprettede testamente.
- c. Værgen, hvis myndling er testator.
- d. Eksekutor i boet efter testator.

## Obligationsret s. 414

Udfærdigelse af f.eks.skøder og testamenter sker altid under medvirken af notar, der selv skriver disse dokumenter i sin embedsprotokol, og ikke som i Danmark alene registrerer de (som regel af en advokat i forvejen) udfærdigede dokumenter.

## Tingsret s. 413

Det ville have været nyttigt med et afsnit om køb og salg af fast ejendom samt de hertil knyttede termer, f.eks.:

- *nota simple* (tingbogsoplysning)
- *obra nueva*, fork. af *escritura pública de declaración de obra nueva* (anmeldelse – gennem notaren – til myndighederne om opførelsen af en bebyggelse på en byggegrund).
- *agrupación* (sammenlægning af arealer)
- *división* (udstykning)
- *expediente de dominio* (bevis for ejendomsret)
- *autocontratación* (indgåelse af aftale med sig selv – på to fuldmagtsgiveres vegne).

## Personer og institutioner s. 422

Generelt en virkelig god og praktisk oversigt, hvor notarens funktioner måske burde have været uddybet p.g.a. dennes specielle beføjelser og opgaver.

## Skatter og afgifter

Det ville have været en god ting at tilføje en oversigt over de forskellige skatter og afgifter, der opkræves i Spanien med disses forkortelser samt termer i relation hertil, f.eks.:

- *Plus valía* eller *arbitrio sobre incremento del valor de los terrenos* (værdistigningsafgift på grundarealer) *I.V.A.* eller *impuestos sobre el valor añadido* (alm. moms). *I.T.P.* eller *impuestos sobre transmisiones patrimoniales* (overdragelsesafgift). *I.B.I.* eller *Impuesto sobre Bienes Inmuebles* (Ejendomsskat).
- *N.I.E.* eller *número de identificación de extranjeros* (identifikationsnummer for udlændinge).
- *N.I.F.* eller *número de identificación fiscal* (skatteidentifikationsnummer).

- *Representante fiscal* (skattemæssig stedfortræder).
- *autoliquidación* (selvangivelse af arveafgift).

Generelt kan siges, at ordbogen er omfattende og fyldestgørende. Med forfatterens forord in mente, ville en udtømmende behandling af alle områder have sprængt bogens rammer.

Enhver, som i sit daglige virke eller som privatperson kommer i berøring med det spanske sprog, herunder også det store antal danskere, som har købt eller påtænker at købe fast ejendom i Spanien, vil i denne bog finde et uvurderligt hjælpemiddel.